



特集



anchor babyって
どんな赤ちゃん？

アメリカの「今」を映す キーワード32

2017年にアメリカでトランプ政権が生まれて以来、アメリカ発の激震が毎日のように世界を揺さぶっています。その衝撃は、政治・経済だけでなく、広く文化・社会にわたっており、世界の目がアメリカに注がれているのです。そんな中で、アメリカの「今」を象徴する新しい言葉が絶え間なく生まれています。この特集では、32の言葉を紹介しましょう。解説と例文を通じて変貌するアメリカ社会の一端に触れてください。

著者 旦 英夫 (だん・ひでお)

ニューヨーク州弁護士、著述家。1949年兵庫県生まれ。大阪大学法学部卒。サンケイ・スカラーシップを受けインディアナ大学ジャーナリズム学部留学。総合商社日商岩井(株)勤務中、在ニューヨーク同社米国法人に駐在。ハーバード・ビジネス・スクールPMD。マンハッタンのグラハム・ジェームス法律事務所パートナーを経て、製薬会社エーザイ米国法人副社長・同社財団理事長。ニューヨーク在住40年弱。現在、弁護士業のかたわら、「週刊NY生活」紙に「米語Watch」、「河北新報」紙に「海外通信」を連載。著書に、『米語でウォッチ! 日本からは見えないアメリカの真実』(PHP)、国際サスペンス小説『リップスティック・ビル』(ニューヨーク生活プレス)がある。

1 政治・法律

トランプ政権が誕生して以来、アメリカの“分断”問題がクローズアップされています。移民の国アメリカで今何が起きているのでしょうか。言葉を通して見てみましょう。

anchor baby

33

在留許可のために、不法移民や旅行者が
米国で産んだ子ども

アメリカ合衆国憲法は、親が不法移民であろうと、短期の外国人旅行者であろうと、米領土で生まれた赤ちゃんに自動的に市民権を与えます。その子が大きくなり、船が錨 (いかり) を下ろすように基点となって家族をアメリカに呼び寄せることが可能なので、anchor babyと言われます。トランプ大統領は選挙戦の間、不法移民 (illegal immigrants, undocumented immigrants) を国外追放するだけでなく、不法移民がアメリカで生んだ子ども (anchor baby) に市民権を付与すべきでないと主張しましたが、就任後は発言を控えています。

例 The couple crossed into the United States illegally right near the end of the wife's pregnancy, aiming to make their child an **anchor baby** for the family's future legal migration.

その夫婦は、妻の妊娠期間のちょうど最後の方で違法に米国に越境したが、それは彼らの赤ちゃんを「アンカーベイビー」にして、将来、その家族が合法的に移住するようにするための。

Dreamer

子どものころにアメリカに連れて来られた不法移民

アメリカの政治の場でDreamerというと、子どものころにアメリカに連れて来られた不法移民という意味です (the Development, Relief, and Education for Alien Minors Act という否決された法案の頭文字に由来)。DREAMerとも書きます。オバマ前大統領は、一定の条件のもとにアメリカ滞在を認める法的保護をDreamersに与えましたが、移民に対して厳しい立場をとるトランプ政権は明確な方針を打ち出せていません。この対象になる人々は約80万人と言われ、多くはメキシコ人です。トランプ大統領が、Dreamersを今後どのように処遇するのか、政治的に大きな関心を集めています。

例 The fate of the undocumented immigrants called **Dreamers** is uncertain given the conflicting signals coming from the White House.

ホホワイトハウスから矛盾する発信がされていることを考えると、「ドリーマー」と言われる不法移民たちの運命は不透明だ。

sanctuary city

不法移民を保護する聖域都市

sanctuary cityとは、不法移民に関する情報を連邦捜査局 (FBI) に渡さず、彼らを保護している都市のことです。その代表がニューヨーク、シカゴ、サンフランシスコなど全米の中でも自由主義的な都市。sanctuaryとは、西洋の歴史の中で宗教や政治的な理由で迫害を受ける人々を守ってきた聖域・保護地区のことです。sanctuary cityが連邦当局に協力しない理由は、全米で1100万人もの不法移民が生活している現実を前に、移民社会と良い関係を作ることが、治安を守るのに必要であると考えからです。不法移民の一掃を政策の柱に挙げているトランプ政権は、sanctuary cityには連邦交付金を出さない方針を打ち出しました。それに対し、地方自治体の主権に介入することは憲法違反だと裁判が起こされています。

例 In keeping with America's founding principles as a nation of immigrants, **sanctuary cities** act as a protective shield against federal efforts to find and deport undocumented residents.

移民の国としてのアメリカ建国の精神から、聖域都市は、連邦政府が不法住民を見つけ出して、強制送還させようとすることを阻止する防壁としての役割を果たしている。

G-Zero world

指導性を発揮できる強大国なき、新しい世界秩序

国際政治の論議に頻出するG-Zero worldとは、主要国会議G-7などを模した表現で、指導力を発揮できる大国または同盟がない (zero) 世界を意味します。政治学者イアン・ブレマー氏の著書 Every Nation for Itself (『「Gゼロ」後の世界』) に由来する表現です。気候変動問題に関する枠組み「パリ協定」からの離脱を表明し、さらには、国際的貿易の枠組みを無視しようとするアメリカは、世界から信頼を失いつつあります。世界各地で緊張が高まるなか、アメリカの指導力がこのまま失われたら世界はどう展開するのか、ブレマー氏の造語G-Zero worldはわれわれに重要な視点を提供するものと言えるでしょう。

例 The **G-Zero world** that political scientists like Ian Bremmer have long warned about is here. This world, quite simply, lacks any real, defined global leadership. [www.huffingtonpost.ca]

イアン・ブレマー氏をはじめとする政治学者がずっと警告してきたGゼロ世界は今や現実だ。この世界は、端的に言うと、世界を引っ張る真の意味での明快な指導力を欠いている。

nothingburger

(34)

中身の無い空騒ぎ

アメリカ政治の世界で、最近多用される言葉。nothingburgerとは、チーズもベーコンも、肉さえも入っていないハンバーガー、つまり中身の無い空騒ぎという意味です。保守系の論客は、トランプ選挙対策本部が大統領選挙でプーチン側近と共謀したとされるロシア疑惑について、「作り話で何の根拠もないbig nothingburgerだ」と主張します。これに対して、進歩派は、トランプ擁護派がnothingburgerと言えば言うほど、何かを隠している証拠だと反撃します。nothingburgerは政治の世界の外でも使われます。題目だけ立派で面白いショーマ、具体性がない企画書もnothingburgerだと一蹴されます。

例 Trump supporters firmly believe that Russiagate, the alleged collusion between the Trump presidential campaign and Russians, is a mere **nothingburger**.

トランプ氏の支持者たちは、選挙陣営とロシア人との共謀とされている件は、中身の無い空騒ぎに過ぎないと固く信じている。

sleeper cell

潜伏工作員グループ、テロ工作員グループ

イスラム過激派によるテロを阻止するため、アメリカのborder security (空港、港、国境での防衛措置) は極めて厳重です。一方、米当局は国内のsleeper cellにも警戒を強めています。sleeper cellとは、日頃は社会に普通に溶け込んだ生活をしながら、つまり「休眠」しながら、組織からのテロ発動指令(activation)を待つ小人数の工作員たちのことで、単に**sleeper**とも呼ばれます。アメリカ国内で多くのsleeper cellsが静かにその時を待っていると噂されています。

例 In the wake of the latest terrorist attack in New York, the police have begun to investigate the possibility of a **sleeper cell** living quietly in the community awaiting instructions from a terrorist organization abroad.

ニューヨークで起きた直近のテロ攻撃を受けて、警察は、海外のテロ組織からの指令を待ちながら、潜伏工作員たちがコミュニティーにひっそりと暮らしている可能性を調査し始めた。

truther

陰謀論者

trutherは真実を語る人ではなく、世の中が陰謀や策謀によって支配されていると考える人、つまり、陰謀論者(conspiracy theorist)の意味です。2001年の世界貿易センタービル爆破

が、イスラム原理主義者アルカイダの仕業ではなく、アメリカ政府による陰謀だったと主張する9/11 Truth Movementなるものがあり、彼らが9/11 trutherと呼ばれたことから、この言葉が広まりました。分断社会アメリカ、trutherがその現象の一端を担っているのは間違いありません。

例 Ever since he started believing the conspiracy theory about the U.S. government being behind the 9/11 attacks, he's become a **truther** about lots of other things too.

彼は米国政府が9・11テロ攻撃に関わっていたという陰謀説を信じ始めて以来、その他の多くの事柄についても陰謀論を唱えるようになった。

open carry

銃の公然携帯

open carryとは市民がライセンスを得て銃を公然と携帯することで、concealed carry (銃を他人から見えないように隠して携帯すること) では身を守るには不十分と考える銃社会の象徴です。全米で45州が何らかの形でopen carryを認めています。自殺、暴発を含めて年間3万人を超える銃の犠牲者が出る米国。フロンティア開拓など歴史的な背景から、武装する権利(right to bear arms)を憲法で保障する米国では、護身のため武装を認めるべきとする銃所持支持派(progun advocates)の勢いの前に、軍事目的の銃の規制さえも、実現できません。

例 While gun-control advocates argue that **open carry** in public places endangers public safety, the fact remains that the vast majority of states already allow the practice in one way or another.

銃規制派の人々は、公共の場での銃の公然携帯は公共の安全を脅かすと主張するが、実際にはすでに大多数の州において、何らかの形で、それは許容されている。

